

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

подпись

«29» мая 2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.02 ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО**  
**ТЕКСТА**

Специальность .

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 Интерпретация художественного текста составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП

\_\_\_\_\_

подпись

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП

\_\_\_\_\_

подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 Интерпретация художественного текста утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

\_\_\_\_\_

подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

\_\_\_\_\_

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы

\_\_\_\_\_

подпись

Рецензенты:

1. Грушевская Т.М., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекуева Т.С., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.Трубилина»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Цель освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста» состоит в том, чтобы, опираясь на изученные курсы по теории языка с учетом синтеза их важнейших положений, расширить и углубить знания студентов, которые позволили бы увидеть текст с более широких позиций.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

Задачи дисциплины заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Интерпретация художественного текста» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения курса «Интерпретация художественного текста» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин базовой части: «Стилистика», «Лексикология», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение дисциплины «Интерпретация художественного текста» необходимо для последующего изучения дисциплины базовой части «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», прохождения учебно-производственной практики, выполнения выпускной квалификационной работы.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для	методы научных исследований в профессиональной деятельности, подходы к анализу материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	навыком применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		решения профессиональных задач	ия с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	я с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2.	ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	основы лингвопереводческого анализа текста и подходы к созданию лингвопереводческого и лингвострановедческого и лингвострановедческого комментария к тексту	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

## 2 Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)		
		7	8	
<b>Контактная работа, в том числе:</b>				
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>64</b>	<b>36</b>	<b>28</b>	
Занятия лекционного типа	32	18	14	
Лабораторные занятия	-	-	-	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	32	18	14	
<b>Иная контактная работа:</b>				
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	2	4	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,4	0,2	0,2	
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>				
Курсовая работа	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	30	15	15	
Выполнение практических заданий	14	4	10	
Подготовка к текущему контролю	29,6	14,8	14,8	
<b>Контроль:</b>				
Подготовка к экзамену	-	-	-	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>70,4</b>	<b>38,2</b>	<b>32,2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.  
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понимание и интерпретация текста	8	2	2	-	4
2.	Текст как коммуникационная сущность	8	2	2	-	4
3.	Текст как языковая сущность; текст и стиль	8	2	2	-	4
4.	Текст в системе координат функционально-стилевой дифференциации языка	8	2	2	-	4
5.	Формальная структура текста	8	2	2	-	4
6.	Глобальная целостность и связанность текста	6	2	2	-	2
7.	Некоторые формальные структуры предложений	8	2	2	-	4
8.	Интеграция текста как процесс и результат	8	2	2	-	4
9.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	7,8	2	2	-	3,8
<b>Итого по дисциплине:</b>			<b>18</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>33,8</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Информативность текста	12	3	3	-	6
2.	Модальность как аспект прагматики текста	12	3	3	-	6
3.	Некоторые языковые средства как составляющие языковой субстанции текста	12	2	2	-	8
4.	Текст и стилевая маркированность	12	2	2	-	8
5.	Примерная процедура интерпретации текста	12	2	2	-	8
6.	Обобщение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	7,8	2	2	-	3,8
<b>Итого по дисциплине:</b>			<b>14</b>	<b>14</b>	<b>-</b>	<b>39,8</b>

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Понимание интерпретации	Тема 1. Понятие интерпретации Понимание высказывания. Уровни понимания высказывания. Осмысленное толкование	УО

		высказываний. Лингвистическая практика Прагматика высказывания. Иллокутивные акты. Языковая компетенция. Тема 2. Знание истории Библии, литературы, мифологии и т.д.	
2.	Текст как коммуникационная сущность	Содержательно-информационный план текста. Тестовая структура, слог. Отбор лексики.	УО
3.	Текст как языковая сущность; текст и стиль	Предложение и сверхфразовое единство. Абзац. Их соотношение. Стилиевая вариативность. Функциональный стиль и индивидуальный стиль.	УО
4.	Текст в системе координат функционально-стилевой дифференциации языка	Функциональные стили. Релевантные задачи интерпретации текста. Функционально-стилевые подсистемы языка – инвариантные формы по отношению к подстилям / речевым жанрам.	УО
5.	Формальная структура текста	Тема 1. Членимость текста и ее разновидности. Коммуникативная значимость членимости текста. Текстовый объем и его абзацное членение. Объемно-прагматическое членение текста. Тема 2. Авторская и неавторская речь. Речь диалогическая и монологическая. Формы повествования относительно повествования. Описание. Рассуждение.	УО
6.	Глобальная целостность и связанность текста	Тема 1. Локальные связи – когезия и ее разновидности. Тема 2. Целостность и связность текста. Реализация когезии. Логические средства когезии. Речевая образность. Ассоциативные связи.	УО
7.	Некоторые формальные структуры предложений	Тема 1. Предложения с цепной связью, периодические, уравновешенные. Тема 2. Формальные структуры единиц, более крупных, чем предложения – сверхфразовые единства, абзацы и тексты. Тема 3. Линейные структуры, спиральные структуры, радиальные структуры. Структуры параллельные и опоясывающие.	УО
8.	Интеграция текста как процесс и результат	Содержательно – смысловой фактор текста. Текстовая категория, смысловая целостность.	УО
9.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	Понимание и интерпретация текста Текст как коммуникационная сущность Текст как языковая сущность; текст и стиль Текст в системе координат функционально-стилевой дифференциации языка Формальная структура текста Глобальная целостность и связанность текста Интеграция текста как процесс и результат	УО
10.	Информативность текста	1. Виды информации 2. Информационная структура текста 3. Информация экспрессивного плана	УО

		4.Стилистическая информация текста 5.Информационная структура текста 6.Фактуальная информация	
11.	Модальность как аспект прагматики текста	1.Виды модальности 2.Средства выражения субъективной модальности 3.Субъективная модальность. Оценочные средства 4.Глобальная оценочность. Оценочные потенции	УО
12.	Некоторые языковые средства как составляющие языковой субстанции текста	1.Лексические и фразеологические средства языка 2.Лексика различных стилевых пластов 3.Стилистические и синтаксические модели классификации предложений 4.Звуковая организация текста	УО
13.	Текст и стилевая маркированность	1.Стилистически маркированное явление 2.Парадигматическая стилистическая маркированность 3.Дистантные связи. 4.Синтагматическая стилистическая маркированность 5.Коммуникативная и эстетическая роль стилистических приемов и интерпретация текста	УО
14.	Примерная процедура интерпретации текста	1.Поверхностный содержательный уровень 2.Общая стилевая характеристика текста 3.Формальная и формально-смысловая структура текста 4.Информативность текста	УО
15.	Обобщение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	Информативность текста Модальность как аспект прагматики текста Некоторые языковые средства как составляющие языковой субстанции текста Текст и стилевая маркированность Примерная процедура интерпретации текста	УО

Примечание: УО – устный опрос.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Понимание интерпретации	Понимание высказывания. Уровни понимания высказывания. Осмысленное толкование высказываний. Лингвистическая практика Прагматика высказывания. Иллокутивные акты. Языковая компетенция.	ПЗ
2.	Текст как коммуникационная сущность	Содержательно-информационный план текста. Тестовая структура, слог. Отбор лексики.	ПЗ
3.	Текст как языковая сущность; текст и стиль	Предложение и сверхфразовое единство. Абзац. Их соотношение. Стилевая вариативность. Функциональный стиль и индивидуальный стиль.	ПЗ
4.	Текст в системе координат функционально-стилевой дифференциации языка	Функциональные стили. Релевантные задачи интерпретации текста. Функционально-стилевые подсистемы языка – инвариантные формы по отношению к подстилям / речевым жанрам.	ПЗ

5.	Формальная структура текста	Членимость текста и ее разновидности. Коммуникативная значимость членимости текста. Текстовый объем и его абзацное членение. Объемно-прагматическое членение текста. Авторская и неавторская речь. Речь диалогическая и монологическая. Формы повествования относительно повествования. Описание. Рассуждение.	УО
6.	Глобальная целостность и связанность текста	Локальные связи – когезия и ее разновидности. Целостность и связность текста. Реализация когезии. Логические средства когезии. Речевая образность. Ассоциативные связи.	ПЗ
7.	Некоторые формальные структуры предложений	Предложения с цепной связью, периодические, уравнивающие. Формальные структуры единиц, более крупных, чем предложения – сверхфразовые единства, абзацы и тексты. Линейные структуры, спиральные структуры, радиальные структуры. Структуры параллельные и опоясывающие	УО
8.	Интеграция текста как процесс и результат	Содержательно – смысловой фактор текста. Текстовая категория, смысловая целостность.	ПЗ
9.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	Понимание и интерпретация текста Текст как коммуникационная сущность Текст как языковая сущность; текст и стиль Текст в системе координат функционально-стилевой дифференциации языка Формальная структура текста Глобальная целостность и связанность текста Интеграция текста как процесс и результат	УО
10.	Информативность текста	1.Виды информации 2.Информационная структура текста 3.Информация экспрессивного плана 4.Стилистическая информация текста 5.Информационная структура текста 6.Фактуальная информация	ПЗ
11.	Модальность как аспект прагматики текста	1.Виды модальности 2.Средства выражения субъективной модальности 3.Субъективная модальность. Оценочные средства 4.Глобальная оценочность. Оценочные потенции	УО
12.	Некоторые языковые средства как составляющие языковой субстанции текста	1.Лексические и фразеологические средства языка 2.Лексика различных стилиевых пластов 3.Стилистические и синтаксические модели классификации предложений 4.Звуковая организация текста	ПЗ
13.	Текст и стилиевая маркированность	1.Стилистически маркированное явление 2.Парадигматическая стилистическая маркированность 3.Дистантные связи. 4.Синтагматическая стилистическая маркированность 5.Коммуникативная и эстетическая роль стилистических приемов и интерпретация текста	ПЗ
14.	Примерная процедура интерпретации текста	1.Поверхностный содержательный уровень 2.Общая стилиевая характеристика текста 3.Формальная и формально-смысловая структура текста 4.Информативность текста	ПЗ
15.	Обобщение пройденного в 8 семестре	Информативность текста Модальность как аспект прагматики текста Некоторые языковые средства как составляющие	УО

материала, проведение зачета	языковой субстанции текста Текст и стилевая маркированность Примерная процедура интерпретации текста	
---------------------------------	--	--

Примечание: ПЗ – проверка практического задания, УО – устный опрос.

### 2.3.3 Лабораторные занятия – не предусмотрены.

### 2.3.4 Курсовые работы - не предусмотрены.

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Стернин, И. А. Значение слова и его компоненты : методическое пособие / И.А. Стернин. - 2-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 27 с. : ил. - ISBN 978-5-4475-5727-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375639">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375639</a>
2	Выполнение практических заданий	Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=277326">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=277326</a> .
3	Подготовка к текущему контролю	Стернин, И. А. Язык и мышление : учебно-методическое пособие / И.А. Стернин ; науч. ред. З.Д. Попова. - 2-е изд. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 25 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5730-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375704">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375704</a> .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## 3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, активные

и интерактивные формы проведения занятий (проблемный семинар, тематическая дискуссия).

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ПЗ №1-2	Тематическая дискуссия	4
	ПЗ №7-8	Проблемный семинар	4
8	ПЗ №3	Тематическая дискуссия	2
	ПЗ №5	Проблемный семинар	2
Итого:			12

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

Текущий контроль в ходе лекционных занятий проводится в форме устного опроса по изученному материалу.

Текущий контроль в ходе семинарских занятий проводится в форме устного опроса и предполагает выполнение следующих практических заданий:

1. Выполнение практического задания (перевод художественного текста с русского языка на английский / с английского языка на русский с акцентом на аспект интерпретации).

2. Интерпретация художественного текста по выбору студентов (индивидуальный текст, который студент подбирает сам).

Список вопросов для проведения устного опроса:

1. Что подразумевает понятие «интерпретация текста»?
2. Виды модальности текста.
3. Интеграция текста.
4. Информативность текста.
5. Когезия и ее разновидности.
6. Линейные структуры.
7. Модальность текста.
8. Описывающие структуры.
9. Параллельные структуры.
10. Параметры текста.
11. Периодические предложения.
12. Предложения с цепной связью.
13. Радиальные структуры.
14. Спиральные структуры.
15. Стилиевая вариативность.
16. Стилистическая маркированность текста.
17. Уравновешенные предложения.
18. Уровни понимания текста.
19. Целостность и связанность текста.
20. Членимость текста.
21. Языковые средства, составляющие языковую сущность текста.

Пример практического задания

1. Переведите фрагмент художественного текста с английского языка на русский, уделяя особое внимание аспекту интерпретации:

“At last I am able to send you some news. I have discovered my niece and the young man. They are not married, and I do not believe that they ever intended to be, but if you are willing to keep the promises that I have been forced to make in your name, I hope it will not be long before they are. All that is necessary is that you should settle on your daughter, by law, her equal share of the five thousand pounds that will come to your children after the death of yourself and my sister, and, in addition, that you should enter into an agreement to allow her, during your life, one hundred pounds a year. Mr Wickham's condition as regards money is not so hopeless as was believed, and I am happy to say that there will be a little of his own money left, even when his debts have been paid. There is not the smallest necessity for you to come to town, as I will give your lawyer all details about making the agreement. Send back your answer as soon as you can. We have judged it best that my niece should be married from this house, and I hope you will approve.”

2. Переведите фрагмент художественного текста с русского языка на английский, уделяя особое внимание аспекту интерпретации

«Такого рода события, как свадьба, отказ или предложение, всегда приводят в трепет женское население дома и пробуждают все истерические наклонности представительниц прекрасного пола. В качестве наблюдателя человеческой природы я регулярно посещаю в течение сезона светских свадеб церковь св. Георга, близ Ганноверсквер. И хотя я никогда не видал, чтобы кто-либо из мужчин, друзей жениха, проливал слезы или чтобы приходские сторожа и церковнослужители проявляли хоть малейшие признаки расстройств чувств, но зато сплошь и рядом можно увидеть, как женщины, не имеющие никакого касательства к происходящему торжеству, - старые дамы, давно вышедшие из брачного возраста, дородные матроны средних лет, обремененные большим семейством, не говоря уж о хорошеньких молоденьких созданиях в розовых шляпках (они ожидают своего производства в высший чин и потому, естественно, интересуются церемонией), - так вот, говорю я, вы можете сплошь и рядом увидеть, как присутствующие женщины проливают слезы, рыдают, сморкаются, прячут лица в крошечные бесполезные носовые платочки, и все - и старухи, и молодые - вздыхают от глубины души. Когда мой друг, щеголь Джон Пимлико, вступал в брак с очаровательной леди Белгрейвией Грин-Паркер, все так волновались, что даже маленькая, перепачканная нюхательным табаком старушка, присматривавшая за церковными скамьями и проводившая меня на место, заливалась слезами. "А почему? - спросил я себя. - Ведь ее-то не выдают замуж".»

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

Вопросы к зачету

7 семестр:

1. Уровни понимания текста.
2. Параметры текста.
3. Стилиевая вариативность.
4. Членимость текста.
5. Целостность и связанность текста.
6. Интеграция текста.
7. Информативность текста.
8. Стилистическая маркированность текста.
9. Когезия и ее разновидности.
10. Предложения с цепной связью.
11. Периодические предложения.
12. Уравновешенные предложения.
13. Линейные структуры.
14. Радиальные структуры.
15. Спиральные структуры.

16. Параллельные структуры.
17. Описывающие структуры.
18. Формальная и формально-смысловая структура текста.
19. Языковые средства, составляющие языковую сущность текста.

8 семестр:

1. Модальность текста. Виды модальности текста.
2. Информационная структура текста.
3. Информация экспрессивного плана.
4. Стилистическая информация текста.
5. Информационная структура текста.
6. Фактуальная информация.
7. Виды модальности.
8. Средства выражения субъективной модальности.
9. Субъективная модальность. Оценочные средства.
10. Глобальная оценочность. Оценочные потенции.
11. Лексические и фразеологические средства языка.
12. Лексика различных стилевых пластов.
13. Стилистические и синтаксические модели классификации предложений.
14. Звуковая организация текста.
15. Стилистически маркированное явление.
16. Парадигматическая стилистическая маркированность.
17. Дистантные связи.
18. Синтагматическая стилистическая маркированность.
19. Коммуникативная и эстетическая роль стилистических приемов и интерпретация текста.

Критерии оценивания ответа на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами.

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
  - в форме электронного документа.
- Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме,
  - в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Ким, Л. Г. Вариативно-интерпретационное функционирование текста - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=232401](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232401).
2. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 153 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51858>.
3. Чалова, Л. В. Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте : монография / Л.В. Чалова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 109 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00927-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312278>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Башкатова, Ю. А. История литературы Великобритании и США XIX-XXI вв.: интерпретация текста / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 162 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278310>.
2. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - ISBN 978-985-536-114-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571>.
3. Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>.
4. Стернин, И. А. Язык и мышление : учебно-методическое пособие / И.А. Стернин ; науч. ред. З.Д. Попова. - 2-е изд. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 25 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5730-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375704>.
5. Фокина, М. А. Филологический анализ текста : учебное пособие / М.А. Фокина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова. - Кострома : КГУ им. Н. А.

Некрасова, 2013. - 140 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-7591-1371-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>.

### **5.3. Периодические издания:**

1. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395>.

2. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674>.

3. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание / под ред. В.М. Алпатова, В.З. Демьянкова, М.Е. Алексеева, Н.С. Бабенко и др. - Москва : РАН ИНИОН, 2012. - № 2. - 184 с. - ISSN 2219-8776 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=133196>.

### **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>

3. Художественный перевод – особая грань искусства. Особенности и проблемы художественного перевода. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary>.

4. Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты [https://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=31022](https://elibrary.ru/title_about.asp?id=31022).

### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к контрольным работам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

Информационные технологии - не предусмотрены

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com) ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий - ауд. 234 (учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт., ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомэгаффон – 1 шт., аудиомэгаффон – 1 шт., ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.)
2.	Семинарские занятия	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, мультимедийный класс - ауд. 351 (ТВ – 1 шт., DVD-видеомэгаффон Samsung–1шт., Wi-Fi, учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт.)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, мультимедийный класс – ауд. 351 (ТВ – 1 шт., DVD-видеомэгаффон Samsung–1шт., Wi-Fi, учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт.)

		шт.)
4.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: 318 (учебная мебель (столы, стулья)), 350 (учебная мебель (столы, стулья))
5.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы: ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)), ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины  
«Интерпретация художественного текста»  
для студентов факультета РГФ специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Авторами-составителями рецензируемой программы учебной дисциплины «Интерпретация художественного текста» являются д-р филол. наук, профессор, зав. каф. ТиПП А.Н. Дармодехина и ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова Программа предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки выпускников в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа дисциплины «Интерпретация художественного текста» содержит все необходимые элементы: цели и задачи освоения дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, указание места дисциплины в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, а так же ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины. Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде вопросов для семинарских занятий, примеров практических заданий и вопросов к зачету.

Программа рассчитана на 144 часа, в том числе 70 часов учебной аудиторной нагрузки и 73,8 часа самостоятельной работы студентов. Дисциплина осваивается студентами в 7-8 учебных семестрах.

Содержание программы направлено на достижение результатов, определяемых ФГОС, и отражает последовательность формирования знаний, указанных в ФГОС. В результате освоения дисциплины студенты должны уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением

библиографической культуры для решения профессиональных задач, а так же проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. Виды работ, направленные на приобретение данных знаний и умений, отражены в полной мере. Тематика и формы контроля соответствуют целям и задачам учебной дисциплины. Четко сформулированная цель программы и структура находятся в логическом соответствии.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Интерпретация художественного текста» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой  
французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Т.М. Грушевская

**РЕЦЕНЗИЯ**  
на рабочую программу  
дисциплины «Интерпретация художественного текста»  
для студентов факультета РГФ  
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Авторы-составители:

д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП А.Н. Дармодехина,  
ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая программа дисциплины «Интерпретация художественного текста» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 4 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Рецензируемая программа включает все необходимые компоненты: указана цель и сформированы задачи освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре ООП ВО, в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны названия разделов курса. Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины – способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач, а так же проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста», а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства: приводятся



примеры вопросов для лекционных занятий, практических заданий для семинарских занятий, а также список вопросов к зачету.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Интерпретация художественного текста» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой  
иностраных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

Т.С. Непшекуева

Личную подпись тов.  
ЗАВЕРЯЮ:  
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ



*Т.С. Непшекуева*